

世界经典名著节录·中英文对照读物

WAR AND PEACE



战争与和平

中国对外翻译出版公司

CTPC



Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei(Guantang), is like the situation as below:

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed.

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it.

前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情,向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇葩。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,
蓦然回首,
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

内 容 简 介

《战争与和平》是十九世纪俄国著名的批判现实主义作家列夫·托尔斯泰(Leo Tolstoy, 1828 - 1910)的代表作之一,写于十九世纪六十年代(1863 - 1869)。

作者以抵抗拿破仑侵略的卫国战争为中心,通过对几个贵族家庭的描写,反映了从1805年俄军在奥斯特里齐一役的溃败,到1825年贵族十二月党人起义前夕这段历史时期的俄国生活。小说把“战争”与“和平”,即“前线”与“后方”交织在一起,构成了一幅广阔宏伟的画面。小说描写了从统治阶级的最高代表到普通农民共五百多个人物,把文学、哲学、政论结合成为一个统一的整体,把史诗式的叙述、形形色色的生活场景、深刻的性格和心理描写穿插在全书中。

这部小说无疑是世界文学史上一部杰出的作品。

PART 1

CHAPTER 6

...

The friends were silent. Neither of them began to talk, Pierre looked at Prince Andrey; Prince Andrey rubbed his forehead with his small hand.

'Let us go and have supper,' he said with a sigh, getting up and going to the door.

They went into the elegantly ^①, newly and richly furnished dining-room. Everything from the dinner-napkins to the silver, the china and the glass, wore that peculiar stamp of newness that is seen in the household belongings of newly married couples. In the middle of supper Prince Andrey leaned on his elbow, and like a man who has long had something on his mind, and suddenly resolves ^② on giving it utterance, he began to speak with an expression of nervous irritation which Pierre had never seen in his friend before.

'Never, never marry, my dear fellow; that's my advice to you; don't marry till you have faced the fact that you have done all you're capable of doing, and till you cease to love the woman you have chosen, till you see her plainly, or else you will make a cruel mistake that can never be set right. Marry when you're old and good for nothing... Or else everything good and lofty in you will be done for. It will all be

第一部

第六章

.....

两个朋友都沉默着。谁也没开口。皮埃尔瞅了瞅安德烈公爵，安德烈公爵用他的小手擦了一下他的前额。

“咱们吃晚饭去吧，”他打了个手势说，一面站起来朝门口走去。

他们走进一间新装修的、雅致而又富丽的餐厅。这里的一切东西，从餐巾到银器、瓷器和玻璃器皿，都显出一派只能在新婚家庭见到的特有的焕然一新的迹象。在晚饭中间，安德烈公爵倚靠在他的臂肘上，象一个早就在心中积郁很久又突然决心一吐为快的人，带着一种皮埃尔在他这个朋友身上从来未曾见过的神经质的激动表情开始说话。

“永远不要结婚，亲爱的朋友；这是我对你
的忠告；在你还没有面对你已经做了你所能
做的一切，在你还未停止爱你所选择的女
人，还未看清她的时候，不要结婚，否则你
就会犯一个永远无法纠正的严重错误。到老
得不中用时再结婚吧……不然你身上一切
美好、崇高的东西都会完蛋。一切都会在日
常

① elegantly
[ˈel:gəntli]
adv. 优雅地
② resolve
[rɪˈzɒlv] v. 决心

frittered ^① away over trifles. Yes, yes, yes! Don't look at me with such surprise. If you expect anything of yourself in the future you will feel at every step that for you all is over, all is closed up except the drawing - room, where you will stand on the same level with the court lackey and the idiot . . . And why!' He made a vigorous gesture.

Pierre took off his spectacles, which transformed his face, making it look even more good - natured, and looked wonderingly at his friend.

'My wife,' pursued Prince Andrey, 'is an excellent woman. She is one of those rare women with whom one can feel quite secure of one's honour; but, my God! what wouldn't I give now not to be married! You are the first and the only person I say this to, because I like you.'

As Prince Andrey said this he was less than ever like the Bolkonsky who had sat lolling in Anna Pavlovna's drawing - room with half - closed eyelids, filtering ^② French phrases through his teeth. His dry face was quivering with nervous excitement in every muscle; his eyes, which had seemed lustreless and lifeless, now gleamed with a full, vivid light. It seemed that the more lifeless he was at ordinary times, the more energetic he became at such moments of morbid irritability.

'You can't understand why I say this,' he went on. 'Why, the whole story of life lies in it. You talk of Bonaparte and his career,' he said, though Pierre had not

琐事上消磨掉。是的,是的,是的!别这么吃惊地看着我。如果你对自己的前途还有所期待,你走每一步都会感觉到,对你来说一切都完了,除了客厅,一切都走不通了,在那里你就要同宫廷的奴才和白痴平起平坐……何苦呢!”他做了个有力的手势。

皮埃尔摘下他的眼镜,这一来改变了他的面容,使之看上去甚至更为生性善良,并且惊异地看着他的朋友。

“我妻子,”安德烈公爵说,“是棒女人。是能让男人不担心名誉的少数女人中的一个,但我的上帝!只要我现在还能做未婚的人,我什么都可付出!听我说这个的,你是第一也是唯一的一个,因为我喜欢你。”

安德烈公爵说这些话的时候,与先前懒散地坐在安娜·帕夫洛夫娜餐厅里,半闭着眼睑,从牙缝里挤出法语词汇的博尔孔斯基更不相像了。他那干瘪的脸上的每一块肌肉都由于神经质的兴奋而颤抖着;他那双似乎已经毫无光泽、毫无生气的眼睛,现在却闪烁着强烈而又生动的光芒。看起来,他平时越是无精打采,在这几近疲惫的激昂时刻,就变得越是活力四溢。

“你仍然不能理解我为什么说这话,”他继续说。“为什么,整个生活故事全在于它。你谈到波拿巴和他的事业,”他说,尽管皮埃

① fritter[ˈfritə]

vi. 零碎地消耗

② filter[ˈfɪltə]

v. 过滤,滤过

talked of Bonaparte; 'you talk of Bonaparte, but Bonaparte when he was working his way up, going step by step straight to his aim, he was free; he had nothing except his aim and he attained it. But tie yourself up with a woman, and, like a chained convict, you lose all freedom. And all the hope and strength there is in you is only a drag on you, torturing^① you with regret. Drawing - rooms, gossip, balls, vanity, frivolity - that's the enchanted circle I can't get out of. I am setting off now to the war, the greatest war there has ever been, and I know nothing, and am good for nothing. I am very agreeable and sarcastic^②, 'pursued Prince Andrey, 'and at Anna Pavlovna's every one listens to me. And this imbecile society without which my wife can't exist, and these women. . . If you only knew what these society women are, and, indeed, women generally! My father's right. Egoism, vanity, silliness, triviality in everything - - that's what women are when they show themselves as they really are. Looking at them in society, one fancies there's something in them, but there's nothing, nothing, nothing. No, don't marry, my dear fellow, don't marry!' Prince Andrey concluded.

'It seems absurd to me,' said Pierre, 'that you, you consider yourself a failure, your life wrecked. You have everything, everything, everything before you. And you . . .'

He did not say why you, but his tone showed how highly he thought of his friend, and how much he expected of him in

尔并没有谈到波拿巴；“你谈到波拿巴，但是当波拿巴踏上他的工作道路，一步步向他的目标前进的时候，他是自由的，除了他的目标他一无所有，所以他达到了它。可是把你自己和一个女人拴在一起，像戴着镣铐的囚犯，你就失去了一切自由。你所有的希望和力量只是让你感到沉重，使你恼恨交加。客厅、流言、舞会、虚荣、琐事——这就是我无法逃脱的魔圈。现在我要去参加战争，有史以来最伟大的战争，而我一无所知，一无所能。我很随和，也会挖苦人，”安德烈公爵继续说，“在安娜·帕夫洛夫娜那里，所有人都听我说话。而没有它我的妻子无法生存的这个社会愚蠢的社群，还有那些女人……但愿你知道这些社交场上的女人是什么东西，其实，一般的女人也都如此！我父亲是对的。在每件事情上都自私、虚荣、愚昧、庸俗——当女人露出她们的真面目的时候，就是这样。看看她们在社会上，似乎有点什么，其实什么都没有，什么都没有，没有。不，别结婚，我亲爱的朋友，别结婚！”安德烈公爵总结道。

“我觉得荒谬，”皮埃尔说，“您认为自己是个失败者，您的生活被毁掉了。您拥有一切，一切都在您的面前。而且您……”

他没有说为什么您会如何，不过他的脏调表明他对朋友的估价多么高，对他的未来

① torture
[ˈtɔːtʃə] vt. 使
苦恼

② sarcastic
[sɑːˈkæstɪk]
adj. 讽刺的，挖
苦的

the future.

‘How can he say that?’ Pierre thought.

Pierre regarded Prince Andrey as a model of all perfection, because Prince Andrey possessed in the highest degree just that combination of qualities in which Pierre was deficient, and which might be most nearly expressed by the idea of strength of will. Pierre always marvelled at Prince Andrey’s faculty for dealing with people of every sort with perfect composure ^①, his exceptional memory, his wide knowledge (he had read everything, knew everything, had some notion of everything), and most of all at his capacity for working and learning. If Pierre were frequently struck in Andrey by his lack of capacity for dreaming and philosophising (to which Pierre was himself greatly given), he did not regard this as a defect but as a strong point. Even in the very warmest, friendliest, and simplest relations, flattery or praise is needed just as grease is needed to keep wheels going round.

‘I am a man whose day is done,’ said Prince Andrey. ‘Why talk of me? let’s talk about you,’ he said after a brief pause, smiling at his own reassuring thoughts. The smile was instantly reflected on Pierre’s face.

‘Why, what is there to say about me?’ said Pierre, letting his face relax into an easy-going, happy smile. ‘What am I? I am a bastard.’ And he suddenly flushed crimson ^②. Apparently it was a great effort to him to say this. ‘With no name, no fortune. . . . And after all, really . . .’ He did not

抱有多么大的期望。

“他怎么能说出这种话？”皮埃尔想。

皮埃尔将安德烈公爵视为所有完人中的一个典范，因为安德烈公爵身上最高度完美地结合着的正是皮埃尔所缺少的那些品质。皮埃尔一向惊诧叹服于安德烈公爵在同各种各样的人交往时那种完全镇定自若的才能、他的非同凡响的记忆力、他的浩瀚渊博的学识（他无所不读，无所不知，无所不通），并且尤其令他叹服的是他的工作和学习的能力。如果安德烈缺乏幻想和哲学思辨能力这一点常常使皮埃尔吃惊（皮埃尔本人则格外热衷于此），他连这一点也不看作为缺点，而视为一种优点。就是在最热烈的、最友爱的、最单纯的人际关系中，赞扬或夸奖也是必要的，就像车轮旋转也需要润滑油一样。

“我是个末日之徒，”安德烈公爵说。“何必谈我呢？我们还是来谈谈你吧，”他停顿了一下说，对自己心安理得的想法发出微笑。那笑容刹那间也在皮埃尔的脸上反映出来。

“为什么，我有什么可说的？”皮埃尔说，他的脸缓和下来；露出无忧无虑的开心的笑容。“我是什么东西？我是一个私生子。”他突然面红耳赤。显然他费了很大劲才把这句话出口。“既无名份，又无财产……而最要紧

① composure
[kəm'pəʊʒə] n.
镇静，沉着
② crimson
['krɪmzən] adj. &
n. 深红(色)；
紫

finish. 'Mean while, I am free though and I'm content. Only I don't know in the least what to set about doing. I meant to ask your advice in earnest.'

Prince Andrey looked at him with kindly eyes. But in his eyes, friendly and kind as they were, there was yet a consciousness of his own superiority.

'You are dear to me just because you are the one live person in all our society. You're lucky. Choose what you will, that's all the same. You'll always be all right, but there's one thing: give up going about with the Kuragins and leading this sort of life. It's not the right thing for you at all; all this riotous ^① living and dissipation and all . . .'

'What would you have, my dear fellow?' said Pierre, shrugging his shoulders; 'women, my dear fellow, women.'

'I can't understand it,' answered Andrey. 'Ladies, that's another matter, but Kuragin's women, women and wine, I can't understand!'

Pierre was living at Prince Vassily Kuragin's, and sharing in the dissipated ^② mode of life of his son Anatole, the son whom they were proposing to marry to Prince Andrey's sister to reform him.

'Do you know what,' said Pierre, as though a happy thought had suddenly occurred to him; 'seriously, I have been thinking so for a long while. Leading this sort of life I can't decide on anything, or consider anything properly. My head aches and my money's all gone. He invited me to -

的,实际上……”他没说完。“但同时,我是自由的,而且我也知足。我只是一点也不知道我将来做什么,我很想征求您的意见。”

安德烈公爵用和善的目光望着他。但是在他友爱亲切的目光里,仍然有一种优越感。

“我愿意亲近你,恰恰因为你是我们圈里唯一的活人。你是幸运的。随你的意愿选择,什么事都一样。你会始终一帆风顺,但有一件事要注意:别再和库拉金一家瞎混,别再过那种生活。那对你完全没什么好处;所有这荒淫的生活、挥霍以及其他……”

“你还会有什么呢,我亲爱的朋友?”皮埃尔耸耸肩说,“女人,朋友,女人。”

“我无法理解,”安德烈回答说。“正派女人,另作别论;不过库拉金家的女人,女人和酒,我无法理解。”

皮埃尔住在瓦西里·库拉金公爵家,和他的儿子阿纳托利一块过着放荡挥霍的生活,就是这个儿子,他们希望他和安德烈公爵的妹妹结婚以使他改邪归正。

“您知道吗?”皮埃尔说道,仿佛突然想起一个令人高兴的念头,“说正经的,我早就有这个想法了。过那种生活,什么事都不能决定,什么事都不能好好地考虑。整天头痛,钱也花光了。他请我今天晚上去,不过我不

① riotous

[ˈraɪətəs] adj. 放纵的,放荡的

② dissipate

[ˈdɪsɪpeɪt] v. 浪费;放荡

night, but I won't go. '

'Give me your word of honour that you will give up going. '

'On my honour! '

...

去了。”

“告诉我你用人格担保再也不去了。”

“我用人格担保。”

.....

CHAPTER 7

...

The Rostovs were keeping the name - day of the mother and the younger daughter, both called Natalya. Ever since the morning, coaches^① with six horses had been incessantly driving to and from the Countess Rostov's big house in Povarsky, which was known to all Moscow. The countess and her handsome eldest daughter were sitting in the drawing - room with their visitors, who came in continual succession to present their congratulations to the elder lady.

...